

莎士比亚全集

人民文学出版社

莎士比亚全集

二

人民文学出版社

一九七八年·北京

莎士比亚全集 (二)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

字数 224,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $11\frac{5}{8}$ 插页 2

1978年4月北京第1版 1978年4月北京第1次印刷

书号 10019·2590 定价 1.10 元

目 次

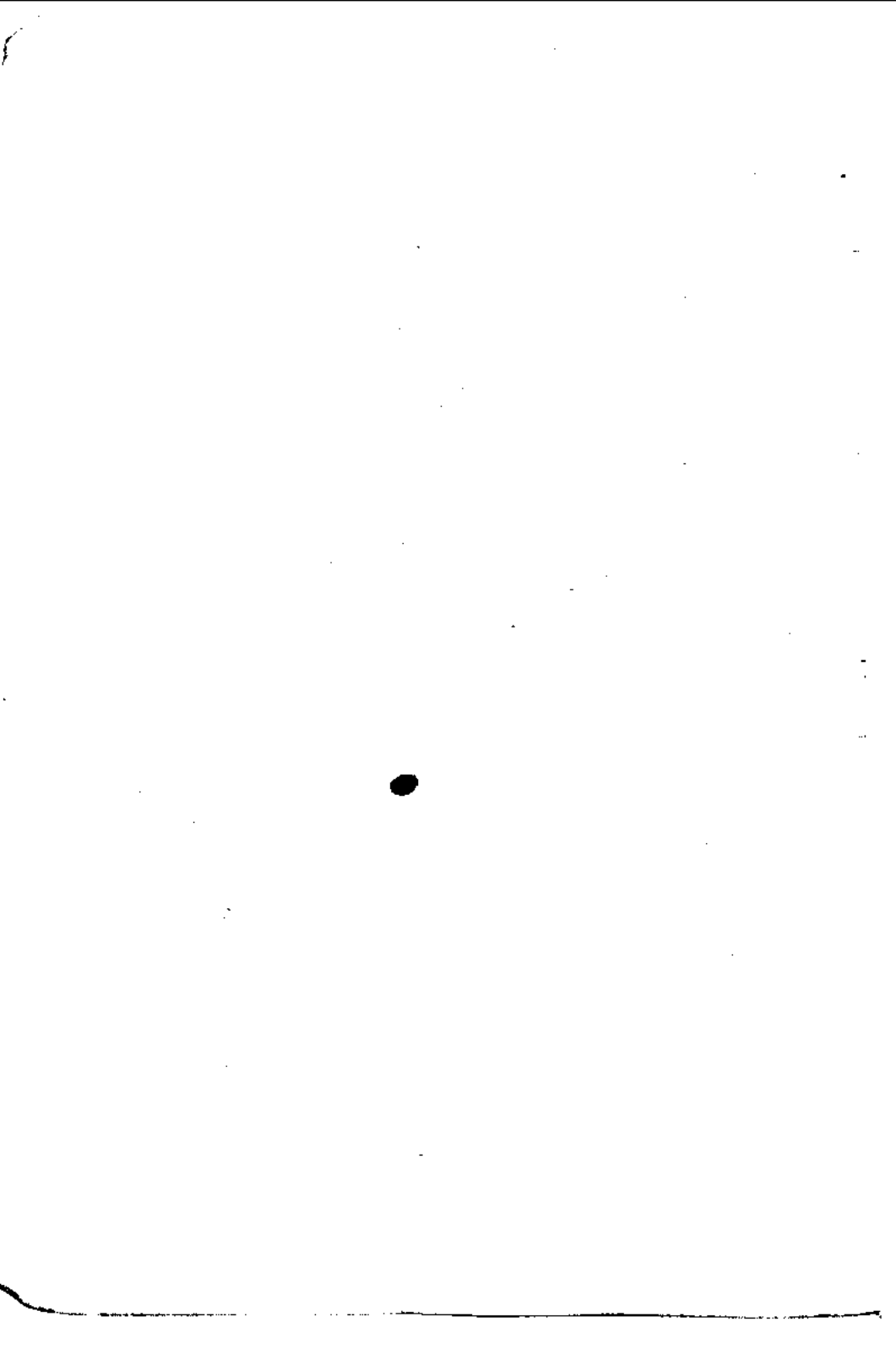
錯誤的喜劇.....	1
無事生非.....	71
愛的徒勞.....	177
仲夏夜之夢.....	285

錯 誤 的 喜 劇

朱 生 豪 譯

吳 興 華 校





劇中人物

索列納斯 以弗所公爵

伊勤 叙拉古商人

大安提福勒斯 } 伊勤及愛米利姬的學生子
小安提福勒斯 }

大德洛米奧 } 侍奉安提福勒斯兄弟的學生兄弟
小德洛米奧 }

鮑爾薩澤 商人

安哲魯 金匠

商人甲 大安提福勒斯的朋友

商人乙 安哲魯的債主

品契 教師兼巫士

愛米利姬 伊勤的妻子，以弗所尼庵中住持

阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子

露西安娜 阿德里安娜的妹妹

露絲 阿德里安娜的女僕

妓女

錯 誤 的 喜 劇

獄卒、差役及其他侍从等

地 点

以弗所

第一幕

第一場 公爵宮廷中的厅堂

公爵、伊勤、獄卒、差役及其他侍从等上。

伊勤 索列納斯，快給我下死刑的宣告，

好让我一死之后，解脫一切煩惱！

公爵 叙拉古的商人，你也不用多說。我沒有力量變更我們的法律。最近你們的公爵對於我們這里去的規規矩矩的商民百般仇視，因為他們繳不出贖命的錢，就把他們濫加殺戮；這種殘酷暴戾的敵對行為，已經使我們無法容忍下去。本來自從你們為非作亂的邦人和我們發生嫌隙以來，你我兩邦已經各自制定莊嚴的法律，禁止兩邦人民之間的一切來往；法律還規定，只要是以弗所人在叙拉古的市場上出現，或者叙拉古人涉足到以弗所的港口，這個人就要被處死，他的錢財貨物就要被全部沒收，悉聽該地公爵的處分，除非他能夠繳納一千個馬克，才能贖命。你的財物估計起來，最多也不過一百個馬克，所以按照法律，必須把你處死。

錯 誤 的 喜 劇

伊 勤 等你一声令下，我就含笑上刑場，

从此恨散愁消，随着西逝的殘陽！

公 爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗所来的原因
簡單告訴我們。

伊 勤 要我說出我難言的哀痛，那真是一个最大的難題；可是
为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了什么
罪惡，我就忍住悲伤，把我的身世說一說吧。我生长在
叙拉古，在那边娶了一个妻子，若不是因为我，她本可以
十分快乐，我原来也能使她快乐，只可惜命途多蹇。当初
我們两口子相亲相爱，安享着人世的幸福；我常常到埃必
丹农做买卖，每次都可以賺不少錢，所以家道很是丰裕；
可是，后来我在埃必丹农的代理人突然死了，我在那边的
許多貨物沒人照管，所以不得不离开妻子的溫柔怀抱，前
去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒擋
行装，赶到了我的身边；那时她已有孕在身，不久就做了
两个可爱的孩子的母亲。說来奇怪，这两个孩子生得一
模一样，全然分別不出来。就在他們誕生的时辰，在同
一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的
双生子，我看見他們貧苦无依，就出錢买下了孩子，把他
們撫养大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两
个孩子，把他們寵愛異常，每天催促我早作归乡之計，我
虽然不大願意，終于答应了她。唉！我們上船的日子，选
得太不湊巧了！船离开埃必丹农三哩，海面上还是波平
浪靜，一点看不出将有風暴的征象；可是后来天色越变越

惡，使我們的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒照在我們惴惴不安的心中，似乎只告訴我們死亡已經迫在眼前。我自己雖然並不怕死，可是我的妻子因為害怕不可避免的厄運在不斷哭泣，還有我那兩個可愛的孩子雖然不知道他們將會遭到些什麼，却也跟着母親放聲號哭，我見了這一種淒慘的情形，便不能不設法保全他們和我自己的生命。那時候船上的水手們都已經跳下小船，各自逃生去了，只剩下我們幾個人在這艘快要沉沒的大船上；我們沒有別的法子，只好效法航海的人們遇到風暴時的榜樣，我的妻子因為更疼她的小兒子，就把他縛在一根小的桅杆上，又把另外那對雙生子中的一個也縛在一起，我也把大的那一個照樣縛好了，然後我們夫妻兩人各自把自己縛在桅杆的另外一頭，每人照顧着一對孩子，此後就讓我們的小船隨波飄流，向着我們認為是科林多的方向順流而去。後來太陽出來了，把我們眼前的阴霾暗霧掃蕩一空，海面也漸漸平靜下來，我們方才望見遠處有兩艘船向着我們開來，一艘是從科林多來的，一艘是從埃必道勒斯來的；可是它們還沒有行近——啊，我說不下去了，以後的事情，你們自己去猜度吧！

公爵 不，說下去，老人家，不要打斷話頭。我們雖然不能赦免你，卻可以憐憫你。

伊勒 啊！天神們要是能够在那時可憐我，那麼我現在也不會怨恨他們的不仁了！我們的船和來船相距還有三十哩的時候，我們却在中途遇着了一座巨大的礁石，迎面一

撞，就把船撞碎了，我們夫妻和孩子們，都被无情地冲散；命运是这样的安排着，使我們各人留下一半的慰藉，哀悼那失去的另外一半。我那可怜的妻子因为她的一根桅杆尽管負荷着同等的痛苦，但是重量較輕，被風很快地吹往远处去，我望見她們三人大概是被科林多的漁夫們救起来了。后来另外一艘船把我們救起，他們知道了他們所救起的是些什么人之后，招待我們十分殷勤，他們原来还打算赶上漁船把我的爱妻和嬌儿夺回，只可惜他們的船只航行太慢，因此最后只好掉轉船头駛回家去。这就是我怎样被幸福所遺棄的經過，留下我这苦命的一身，来向人訴說我自己悲慘的故事。

公爵 看在你所悲痛怀念的人們分上，請你把你儿子們和你自己此后的經歷詳細告訴我吧。

伊勒 我的大儿子^①在十八岁时就向我不断探詢他母弟的下落，要求我准許他帶着他的童僕出去寻找，那童僕也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在哪处存身。五年以来，我走遍希臘，直达亚洲的边界，到处搜寻他們，虽然明知无望，也不願漏过一处有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境內；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他們尚在人間，我也就死而无怨了。

① 原文此处作“小儿子”，惟上文云：“我的妻子因为更疼她的小儿子，”则小儿子应当和他母亲在一起。

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人間最大的慘痛！相信我，倘不是因为我們的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可逾越，我一定会代你申辯无罪。現在你已經被判死刑，我也无法收回成命，可是我願意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天設法找寻可以援救你的人，替你贖回生命。你若是在以弗所有什么亲友，不妨一个个去恳求他們，乞討也好，借貸也好，湊足限定的数目，就可以放你活着回去；要是筹不到这一笔款子，那就只好把你处死。獄卒，把他帶下去看守起来。

獄卒 是，殿下。

伊勤 纵使把这殘生多留下几个时辰，

这茫茫人海，何处有贖命的恩人！（同下。）

第二場 市場

（大安提福勒斯、德洛米奧及商人甲上。）

商人甲 所以你应当向人說你是从埃必丹农来的，免得你的貨物給他們沒收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已經被捕了；他繳不出贖命的錢来，依照本地的法律，必須把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的錢。

大安提福勒斯 德洛米奧，你把這錢拿去放在我們所停留的馬人旅店里，你就在那里等我回来，不要走开。現在离开吃飯的时候不到一个钟头，让我先在街上溜躑躑躑，觀光

錯 誤 的 喜 劇

觀光這兒的市面，然後回到旅店裏睡覺，因為趕了這麼多的路，我已經十分疲乏了。你走吧。

大德洛米奧 要是別人，他們一定巴不得你說這句話呢！口袋裏揣着這麼多錢，他們准願意一走了之。（下。）

大安提福勒斯 這小廝做事還老實，我有時心里抑鬱不樂，他也会常常說些笑話來給我解悶。你願意陪着我一起走走，然後一同到我的旅店裏吃飯嗎？

商人甲 請你原諒，有幾個商人邀我到他們那里去，我還希望跟他們作成些交易，所以不能奉陪了。五點鐘的時候，請你到市場上來會我，我可以陪着你一直到晚上。現在我可要走了。

大安提福勒斯 那麼等會兒再見吧，我就到市上去隨便走走。

商人甲 希望你玩個暢快。（下。）

大安提福勒斯 他叫我玩個暢快，我心里可永不會有暢快的一天。我像一滴水一樣來到這人世，要在浩渺的大海里找尋自己的同伴，結果未能如願，到處撲空，連自己也迷失了方向；我為了找尋母親和兄弟到處漂流，不知哪一天才會重返家園。

小德洛米奧上。

大安提福勒斯 這不是那個生辰八字和我完全一樣的家伙嗎？怎麼？你怎麼這麼快又回來了？

小德洛米奧 這麼快回來！我已經來得太遲了！雞也燒焦了，肉也炙枯了，鐘已經敲了十二點，我的臉已經給太太打過。她大发脾氣，因為肉冷了；肉冷因為您不回家；您不

回家因为您肚子不饿；您肚子不饿因为您已经用过点心，可是我們却像悔罪的人一样为了您而挨饿祈禱。

大安提福勒斯 別胡說了，我問你，我給你的錢你拿去放在什么地方了？

小德洛米奧 啊，那六便士嗎？我在上星期三就拿去給太太买繩繩了。錢在馬鞍店里，我沒有留着。

大安提福勒斯 我沒有心思跟你开玩笑。干脆回答我，錢在哪里？異乡客地，你怎么敢把这么多的錢隨便丟下？

小德洛米奧 大爷，您倘要說笑話，請您留着在吃飯的時候說吧。太太叫我来請您火速回去，您要是不回去，我的腦壳子又該晦气啦。我希望您的肚子也像我一样，可以代替时钟，到了时候会叫起来，那时不用叫您，您也会自己回来了。

大安提福勒斯 算了吧，德洛米奧，現在不是說笑話的時候；把這些話留給今后更开心的場合吧。我給你看管的錢呢？

小德洛米奧 您給我看管的錢嗎？大爷，您几时給我什么錢？

大安提福勒斯 狗才，別裝傻了，究竟你把我的錢拿去干什么了？

小德洛米奧 大爷，我只知道奉命到市場上来請您回店吃飯，太太和姑太太都在等着您。

大安提福勒斯 老老实实回答我，你把錢放在什么地方了？再不說出来，我就捶碎你的腦壳；誰叫你在無心斗嘴的時候跟我要貧？你从我手里拿去的一千个馬克呢？

小德洛米奧 您在我头上凿过几拳，太太在我肩上捶过几拳，

錯誤的喜劇

除此之外，你們誰也不曾給过我半个銅錢。我要是把您給我的賞賜照樣奉還，恐怕您就不会像我這樣默然忍受了。

大安提福勒斯 太太！你有什么太太！

小德洛米奧 就是您大爺的夫人，也就是鳳凰商店的女老板；她為了等您回去吃飯，到現在還沒有吃過東西哩。請您趕快回去吧。

大安提福勒斯 啊！說過不許你胡鬧，你还敢當着我這樣放肆無禮嗎？我打你这狗頭！（打小德洛米奧。）

小德洛米奧 大爺，您這是什么意思？看在上帝的面上，請您收回尊手，否則我可要拔起賤腿逃了。（下。）

大安提福勒斯 这狗才一定上了人家的当，把我的錢全給丟了。他們說這地方有很多騙子，有的會玩弄遮眼的戲法，有的會用妖法迷惑人心，有的會用符咒傷害人的身體，還有各式各樣化裝的騙子，口若懸河的江湖術士，到處設下了陷阱。倘然果有此事，我还是赶快离开的好。我要到馬人旅店去追問这奴才，我的錢恐怕已經不保了。（下。）

第二幕

第一場 小安提福勒斯家中

阿德里安娜及露西安娜上。

阿德里安娜 我的丈夫到現在還沒有回來，叫那奴才去找他，也不知找到什麼地方去了。露西安娜，現在已經兩點鐘啦！

露西安娜 他也許在市場上遇到什麼商人，被請到什麼地方吃飯去了。好姊姊，咱們吃飯吧，你也別生氣啦。男人是有他們的自由的，他們只受着時間的支配；一到時間，他們就會來的。姊姊，你耐点儿心吧。

阿德里安娜 為什麼他們的自由要比我們多？

露西安娜 因為男人家總是要在外面奔波。

阿德里安娜 我倘這樣對待他，他定會大不高興。

露西安娜 做妻子的應該服從丈夫的命令。

阿德里安娜 人不是驢子，誰甘心聽人家使喚？

露西安娜 桀驁不馴的結果一定十分悲慘。

你看地面上，海洋里，廣漠的空中，